Porównanie tłumaczeń Liczb 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli aż do jaru Eszkol.\* Tam ucięli gałąź winorośli z jedną kiścią winogron, a (mimo to) nieśli ją we dwóch na drążku. (Nabrali) także (nieco) z granatów i z fig.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze dotarli aż do doliny Eszkol, gdzie ucięli gałąź winorośli z jedną kiścią winogron, którą musieli we dwóch nieść na drążku! Zabrali także trochę jabłek granatu i fig. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przybyli do potoku Eszkol i ucięli tam gałąź z jedną kiścią winogron, i nieśli ją we dwóch na drążku; *wzięli* też jabłka granatu i figi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A idąc ku południowi przyszli aż do Hebron, gdzie byli Ahiman, Sesai i Talmai, synowie Enakowi; a Hebron siedem lat było zbudowane przed Soan Egipskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszli na południe, i przyszli do Hebron, gdzie byli Achiman i Sisai, i Tolmai, synowie Enak. Bo Hebron siedm lat przed Tanim, miastem Egipskim, zbudowane jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybyli aż do doliny Eszkol. Tam odcięli gałąź krzewu winnego razem z winogronami i ponieśli ją we dwóch na drągu; do tego [zabrali] jeszcze nieco jabłek granatu i fig. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli aż do doliny Eszkol, i ucięli tam gałąź krzewu winnego z jedną kiścią winogron, i nieśli ją we dwóch na drążku; nabrali także nieco jabłek granatu i fig. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dotarli aż do doliny Eszkol, odcięli tam gałąź krzewu winnego razem z kiścią winogron i nieśli ją we dwóch na drągu. Zabrali także trochę jabłek granatu oraz fig. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli do doliny Eszkol, odcięli tam gałąź krzewu winnego razem z jedną kiścią winogron i nieśli ją we dwóch na drążku, a także trochę owoców granatowca i figowca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotarli aż do doliny Eszkol; tam ucięli latorośl z jednym gronem winnym i nieśli ją we dwóch na drążku; wzięli także nieco owoców granatowca i trochę fig. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przybyli do doliny Eszkol, i ucięli tam gałąź z kiścią winnych gron, i nosili ją [w ośmiu ludzi na dwóch] podwójnych drążkach, [zabrawszy również] granaty i figi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до Долини Винограду і оглянули її. І вирубали там гілю і на ньому одну китицю винограду, і несли її на носилах, і ґранати і фіґіи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I doszli aż do doliny Eszkol oraz ucięli tam latorośl z jednym gronem winnych jagód oraz we dwoje nieśli ją na drążku; także z granatowych jabłek i fig. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przybyli do doliny Eszkol, ucięli tam latorośl z jedną kiścią winogron. I nieśli ją we dwóch na drążku, a także trochę jabłek granatu i trochę fig. |

1. 1) Eszkol, אֶׁשְּכֹול , czyli: kiść. [↑](#footnote-ref-2)